

**Boston University**

**OpenBU**

<http://open.bu.edu>

---

School of Music

Boston University Concert Programs

---

1999-02-22

# Boston University Women's Chorale and Repertory Chorus, Monday, February 22, 1999

---

<https://hdl.handle.net/2144/28696>

*"Downloaded from OpenBU. Boston University's institutional repository."*

*Boston University School for the Arts  
Music Division*

—presents—

BOSTON UNIVERSITY  
WOMEN'S CHORALE  
—and—  
BOSTON UNIVERSITY  
REPERTORY CHORUS

KIRSTINA RASMUSSEN, *conductor*  
JASON BISHOP, *conductor*  
MATTHEW L. GARRETT, *conductor*

ANN HOWARD JONES  
*Director of Choral Activities*

XX

Monday, February 22, 1999 at 8:00 p.m.  
Marsh Chapel  
735 Commonwealth Avenue  
Boston, Massachusetts

BOSTON UNIVERSITY WOMEN'S CHORALE  
—and—  
BOSTON UNIVERSITY REPERTORY CHORUS

KIRSTINA RASMUSSEN, *conductor*  
JASON BISHOP, *conductor*  
MATTHEW L. GARRETT, *conductor*

Monday, February 22, 1999  
8:00 p.m.

PROGRAM

---

Women's Chorale

Salve Regina

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

Kristin Badowski, *soprano I*  
Sara McDougall, *soprano II*

Laudamus Te  
From *Gloria*

Antonio Vivaldi  
(1678-1741)

Jennifer Cameron, *soprano I*  
Jessica Lawrence, *soprano II*

Non Vos Relinquam Orphanos

Ignazio Donati  
(1575-1635)

Kirstina Rasmussen, *conductor*  
Cheryl Branham, *piano*

## Repertory Chorus

Salve Regina

Franz Liszt  
(1811-1886)

The Road Not Taken (Frost)  
From *Frostiana*

Randall Thompson  
(1899-1984)

Jason Bishop, *conductor*

Der gang zum Liebchen, Op. 31 No. 3  
Neckereien, Op. 31 No. 2

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Matthew L. Garrett, *conductor*  
Scott A. Jarrett, *piano*

### TEXTS AND TRANSLATIONS

---

#### Women's Chorale

##### Claudio Monteverdi (1567-1643)

##### Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae:  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Euae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
in hac lacrimarum valle.

Eja ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.

Jesum, benedictum gructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens: O pia:  
O dulcis Virgo Maria.

Hail, O Queen, Mother of mercy;  
our life, our sweetness, and our hope: hail!  
To thee we cry, poor banished children of Eve.  
To thee we wend up our sighs, groaning and  
weeping in this valley of tears.

Hasten therefore, our Advocate,  
and turn your merciful eyes toward us.

And show us Jesus, the blessed fruit of your  
womb,  
after this exile.  
O merciful, O pious,  
O sweet Virgin Mary.

**Antonio Vivaldi (1678-1741)**

Laudamus Te

Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.

We praise thee.  
We bless thee.  
We worship thee.  
We glorify thee.

Translation, Ron Jeffers

**Ignazio Donati (1575-1635)**

Non Vos Relinquam Orphanos

Non vos relinquam orphanos:  
Alleluia.  
Vado et venio advos:  
Alleluia.  
Et gaudebit cor vestrum:  
Alleluia.

I will not leave you fatherless:  
Alleluia.  
Again will I return to you:  
Alleluia.  
And your hearts shall be joyful:  
Alleluia.

Translation, Elizabeth Roche

**Repertory Chorus**

**Franz Liszt (1811-1886)**

Salve Regina

Salve Regina,  
Mater misericordiae.

Hail Queen,  
Mother of mercy.

Translation, Ron Jeffers

**Randall Thompson (1899-1984)**

The Road Not Taken, from *Frostiana*

Two roads diverged in a yellow wood  
And sorry I could not travel both  
And be one traveler, long I stood  
And looked down one as far as I could  
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,  
And having perhaps the better claim,  
Because it was grassy and wanted wear;  
Though as for that the passing there  
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay  
In leaves no step had trodden black.  
Oh, I kept the first for another day!  
Yet knowing how way leads on to way,  
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh  
Somewhere ages and ages hence:  
Two roads diverged in a wood, and I--  
I took the one less traveled by,  
And that has made all the difference.

Text, Robert Frost

### Johannes Brahms (1833-1897)

#### Der gang zum Liebchen

Es glänzt der Mond nieder,  
sollte doch wieder,  
meinem Liebchen,  
wie mag es ihr geh'n?

Ach weh, sie verzaget  
und klaget, und klaget,  
dass sie mich nimmer im Leben  
wird seh'n.

Es ging der Mond unter,  
ich eilte doch munter,  
und eilte, dass keiner  
mein Liebchen entführt,

Ihr Täubchen, o girret,  
ihr Lüftchen, o schwirret,  
dass keiner mein Liebchen,  
mein Liebchen entführt.

The moon is shining,  
and I should be riding,  
my sweetheart to see,  
how lovely is she?

Alas, she's despairing,  
lamenting, bewailing,  
that never again in our lives  
shall we meet.

The moonlight is fading,  
I know she's awaiting,  
I hasten so no one  
will steal her away,

oh sweetheart, no sighing,  
my love is undying,  
and no one will ever come  
take you away.

Trad., Bohemian  
Translation, Miriam Raub

### Brahms

#### Neckereien

Fürwahr, mein Liebchen,  
ich will nun frein,  
ich führ als Weibchen  
dich bei mir ein,  
mein wirst du, o Liebchen,  
fürwahr du wirst mein,  
und wolltest du's auch nicht sein.

Werd ist ein Täubchen  
von weisser Gestalt,  
ich will schon entfliegen,  
ich flieg in den Wald,  
mag dennoch nicht Deine,  
mag dennoch nicht dein,  
nicht eine Stunde sein.

My darling Dear,  
I do mean to woo,  
I'll make you my wife,  
you'll be my own,  
You will be my darling wife,  
indeed you will be,  
e'en though you may not want to be mine own.

I'll turn into a dove,  
with feathers so white,  
Away I will fly,  
fly away in the woods,  
A maid not yet your wife,  
a maid not yet thine,  
not for a moment thine.

Ich hab wohl ein Flintchen,  
das trifft gar bald,  
ich schliess mir das Täubchen  
herunter im Wald,  
mein wirst du, o Liebchen,  
fürwahr du wirst mein,  
und wolltest du's auch nicht sein.

So werd ich ein Fischchen,  
ein goldener Fisch,  
ich will schon entspringen  
ins Wasser frisch;  
mag dennoch nicht Deine,  
mag dennoch nicht dein,  
nicht eine Stunde sein.

Ich hab wohl ein Netzchen,  
das fischt gar gut,  
ich fang mir den goldenen Fisch  
in der Flut;  
mein wirst du, o Liebchen,  
fürwahr du wirst mein,  
und wolltest du's auch nicht sein.

So werd ich ein Häschen  
voll Schnelligkeit,  
und lauf in die Felder,  
die Felder breit,  
mag dennoch nicht Deine,  
mag dennoch nicht dein,  
auch nicht eine Stunde sein,

Ich hab wohl ein Hündchen,  
gar pfiffig und fein,  
das fängt mir das Häschen  
im Felde schon ein,  
mein wirst du, o Liebchen,  
fürwahr du wirst mein,

und wolltest du's auch nicht sein.  
...auch nicht eine Stunde sein.

I have a little pistol,  
a gun that shoots so true,  
I'll shoot me the dove,  
the dove in the woods,  
You will be my darling,  
indeed you'll be mine,  
e'en though you are not my own.

I'll turn into a little fish,  
a little fish of gold,  
away I will leap  
through the water so clear;  
A maid not yet your wife,  
a maid not yet thine,  
not for a moment thine.

But I have a small net,  
that does catch fish so well,  
I'll catch me my goldfish,  
my fish in the wave;  
You will be my darling,  
indeed you'll be mine,  
my darling, indeed you'll be mine.

I'll become a rabbit  
so fleet and fast,  
and run in the fields,  
far into the fields,  
A maid not yet your wife,  
a maid not yet thine,  
and not for a moment thine,

I have a small hound  
with scent keen and fine,  
who'll catch me the rabbit  
in fields far away,  
You will be my darling,  
indeed you'll be mine,

e'en though you are not my own.  
and not for a moment thine.

Trad., Moravian  
Translation, Anna Maria Jardini and William D. Hall

## Boston University Women's Chorale

---

### Soprano I

Kristin Badowski, *Mequon, WI*  
Emily Cox, *Albuquerque, NM*  
Heather Cundiff, *Chattanooga, TN*  
Christina Grandy, *North Easton, MA*  
Deborah Kim, *Allston, MA*  
Jennifer Rose Parker-Sparks, *Olympia, WA*  
Helen Puckett, *Clarksburg, MD*  
Lindsay Rowell, *Houston, TX*  
Alison Walla, *Kansas City, KS*

### Soprano II

Jennifer Cameron, *Spokane, WA*  
Natalia Douris, *Red Hook, NY*  
Marshalee Ducille, *Stone Mountain, GA*  
Allison Jones, *Canton, MA*  
Jessica Lawrence, *Arlington, VA*  
Sara McDougall, *Syracuse, NY*  
Sarah Palmer, *San Ramon, CA*  
Symeon Rom-Rymer, *Chicago, IL*

### Alto I

Amy M. Hall, *Boston, MA*  
Yu-Mi Lee, *Brookline, MA*  
Emily Lyman, *Boston, MA*  
Tomoko Nakajima, *Palo Alto, CA*  
Verdis Robinson, *Rochester, NY*  
Rebecca Singer, *Fountain Valley, CA*

### Alto II

Anne Graczyk, *Windsor Locks, CT*  
Heather Kuhn, *Shrewsbury, MA*  
Sarah Lemoine, *New Orleans, LA*  
Melissa Mazzoli, *Lansdale, PA*  
Leah Rosenthal, *Lake Forest, IL*

## Boston University Repertory Chorus

---

### Soprano

Jenny Bent, *Chester, NH*  
De Anne Dubin, *Belleville, MI*  
Mandy Feiler, *Montvale, NJ*  
Shirley Gherson, *Yorktown, NY*  
Shannon Headrick, *Hingham, MA*  
Kelly Anne Hopkins, *Havertown, PA*  
Amanda James, *Lake Forest, IL*  
Beth Kinzer, *Minneapolis, MN*  
Krista Lester, *Monroeville, PA*  
Jessica Murphy, *Norwalk, CT*  
Andrea Rash, *Des Moines, IA*  
Valerie Reznik, *Highland Park, IL*

### Alto

Missy Backus, *Westport, CT*  
Andrea Brenon, *Illion, NY*  
Leta Chan, *Alameda, CA*  
Casey Cole, *Tigard, OR*  
Maria D'Amato, *Shirley, NY*  
Kristen Faerber, *Dallas, PA*  
Janna Hinebaugh, *San Antonio, TX*  
Emily Landa, *LaGrange, GA*  
Aidan Loveland, *Lawrence, KS*  
Michelle Pisa, *Tyler, TX*

### Tenor

Martin Benvenuto, *Buenos Aires, Argentina*  
Matthew Garrett, *Spartanburg, SC*  
Keith Hampton, *Lake Mills, WI*  
Gregg Jacobson, *Randolph, NJ*  
Corey Moran, *Bangor, ME*  
Steven Olbash, *Lynn, MA*  
John Paulson, *Allston, MA*  
Leland Wiltamuth, *Northport, NY*

### Bass

Paul Akers, *Riverside, CA*  
Adam Alexander, *New Canaan, CT*  
Jason Bishop, *Memphis, TN*  
Keith Butler, *East Meadow, NY*  
James Farmer, *Santa Ana, CA*  
Pablo Gisholt, *Mexico City, Mexico*  
Stephen Kingsbury, *Boston, MA*  
Chad Leahy, *South Hadley, MA*  
Jonathan Miller, *Oradell, NJ*  
Peter Antoine Munoz-Bennett, *Lexington, MA*  
J. Scott Perkins, *Bristol, CT*  
Daniel C. Smith, *Easton, MA*  
Jason P. Traue, *Farmers Branch, TX*

## UPCOMING EVENTS

---

February 24  
8:00 p.m.

Faculty Concert  
**Leslie Parnas, cello**  
**Tong-Il Han, piano**  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

March 2  
8:00 p.m.

**Boston University Wind Ensemble**  
David Martins, *conductor*  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

March 3  
8:00 p.m.

Faculty Concert  
**Muir String Quartet**  
Doriot Anthony Dwyer, *flute*  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

March 4-6  
8:00 p.m.

**Opera Institute Fringe Festival: Dido's Lament**  
Sharon Daniels, *Director of Opera Programs*  
Drew Minter, *stage director*  
William Lumpkin, *music director*  
855 Commonwealth Avenue, Room 104

March 16-17  
8:00 p.m.

**Chamber Music Concert**  
Performed by Student Honor Ensembles  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

March 15  
8:00 p.m.

Faculty Concert  
**Robert Merfeld, piano**  
**Bayla Keyes, violin**  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

March 23  
8:00 p.m.

**Boston University Symphony Orchestra**  
David Hoose, *conductor*  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue

## Contributors to the School for the Arts Music Programs

*Contributors to the Music Programs belong to a special group of people responsible for the support of educational activities, events, programs, performances and many other departmental needs.*

### 100,000 +

Henrietta DeBenedictus

### 25,000 +

The Blount Foundation, Inc.

### 10,000 +

Marjorie McDonald, M.D.

Men Salem Philbrook

Virginia E. Withey

Avedis Zildjian Company

### 5,000 +

The Canadian Club of Boston

Renaissance Musical Arts, Ltd.

Estate of Arthur L. Thayer

Zale-Delaware, Inc.

### 1,000 +

Alabama School of Fine Arts Foundation

G.C. Anderson Family Foundation

Berkshire Taconic Community Foundation, Inc.

Eugene L. Brown

Cagg Foundation

Dorothy D. Cameron

Lucile L. Dahlstrom

Dean S. Edmunds Foundation

Janet C. Fisher

Carol Gebhardt

Ann and Gordon Getty Foundation

Charlotte Goodwyn

Esther B. Kahn Charitable Income Trust

Edwin C. Laird

Montgomery Symphony Association

Estate of Martha P. Setchell

Albert Spalding Historical Society

Charles Stakely Jr.

Carl H. Stiehl

Bob and Anne Woolf Charitable Foundation

### 500 +

Alexander Bernstein

Trinity Church

Phyllis Curtin

FPT Travel Management Group

Phyllis Elhady Hoffman

Valerie A. Hyman

Ann Howard Jones

Turi and Bruce MacCombie

Estate of John E. Moran

Osia Charitable and Educational Trust

Beatrice S. Rose

Catherine L. Stein

Helen J. Steineker

Carolyn Stoessinger

Union Oyster House, Inc.

### 250 +

Estate of Constantin Alajalov

BankBoston Corporation Charitable Foundation

Beth S. Chen Buslow

Custom Transportation Services, Inc.

Edna L. Davis

Joy L. Derry

Ann B. Dickson

East Cambridge Piano

Carolyn B. Fowels

James P. Galas, Ph.D

Nancy Marsh Hartman

High Meadow Foundation

Kirkland Construction Co.

Herbert F. Levy

Merle Louise Mather

Ella Reiss Urdang

Waste Solutions, Inc.

# *Boston University School for the Arts*

## **Advisory Board**

Saul B. Cohen  
Judith M. Flynn  
Nancy Reis Joaquim  
Esther B. Kahn  
Michael Melody  
Stephen M. Mindich  
Ronald Sampson  
Anne-Marie Soullière  
Ralph Verni

## **Administration**

Bruce MacCombie, *Dean*

Phyllis Hoffman, *Director, Music Division*  
Roger Croucher, *Director, Theatre Arts Division*  
Alston Purvis, *Director Ad Interim, Visual Arts Division*

Walt Meissner, *Associate Dean, Administrative Affairs*  
Patricia Mitro, *Assistant Dean, Enrollment*  
Judith Sandler, *Public Relations Director*  
Karla Cinquanta, *Alumni Officer*  
Leslie Dressler, *Development Director*

General Information: (617) 353-3350  
Public Relations Office: (617) 353-3345  
Development Office: (617) 353-3345  
Alumni Relations Office: (617) 353-3345

SFA Events Information Line: (617) 353-3349

\*\*\*\*\*

*You can help support these talented young artists by joining the Friends of Music at the School for the Arts. For information, please contact Leslie Dressler, Director of Development, Boston University School for the Arts, 855 Commonwealth Avenue, Boston, MA 02215 or call 617/353-3345.*